



adem.ch  
ateliers d'ethnomusicologie

RAPPORT D'ACTIVITÉ 2016

ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE  
10 RUE DE MONTBRILLANT  
1201 GENEVE  
T : 022 919 04 94 EMAIL : INFO@ADEM.CH  
WWW.ADEM.CH

---

## Une dynamique culturelle au service de la mixité sociale

Le succès d'un événement artistique ou, de manière plus large, d'une programmation, dépend toujours de la conjonction de nombreux paramètres. Ceux-ci sont relatifs, bien sûr, à la nature de ses contenus et à son adéquation aux goûts de son public-cible, mais aussi à des facteurs externes, liés aux lieux de production, à la qualité de l'organisation et à la diversification des moyens de communication mis en œuvre pour le faire connaître de la manière la plus large.

C'est ainsi que la réouverture du MEG à l'automne 2014, après quatre ans de travaux d'agrandissement, et surtout celle du théâtre de l'Alhambra à l'été 2015, suite à une rénovation qui aura duré trois ans, ont eu une influence directe sur le succès des activités publiques des ADEM, contraints à l'errance en l'absence de ces deux lieux de production majeurs. Le résultat ne s'est pas fait attendre puisque la fréquentation de nos concerts a passé de 3262 entrées payantes en 2014 à 4806 en 2015 et à 5324 en 2016.

En ce qui concerne les activités pédagogiques, la mise à disposition de nouveaux locaux à la rue des Maraîchers a suscité l'augmentation du nombre de disciplines enseignées régulièrement aux Ateliers d'ethnomusicologie – au nombre de 68 à fin 2016 – ainsi que celle des activités et des stages ponctuels proposés tout au long de l'année en nos locaux, ce qui ne va pas sans problèmes au niveau de la gestion des locaux.

De manière générale, l'augmentation de nos publics – et donc celle de nos fonds propres – est en soi réjouissante, elle témoigne d'une nouvelle dynamique encourageante. Mais elle implique aussi inévitablement un surcroît de travail pour les différents postes liés à la production, à la logistique, à l'administration, à l'accueil des publics, à la communication et à la gestion des salles. A cet égard, la stabilité des subventions qui nous sont accordées, en particulier par la Ville et l'Etat de Genève, nous permet de poursuivre cette action dans une perspective à long terme, ce qui est important, nous en sommes conscients. En revanche, elle ne permet pas d'envisager une augmentation de la masse salariale, même si celle-ci est clairement insuffisante. Rappelons que le temps de travail réparti entre les cinq membres du bureau des ADEM n'équivaut qu'à 3 postes à 100%.

C'est dans la conscience de ces limites que nous poursuivons notre action en faveur des musiques et des danses « du monde », à la fois témoignage de la prodigieuse diversité culturelle de l'humanité et contribution à une intégration optimale des nombreuses collectivités constitutives de la mixité sociale genevoise.

*Laurent Aubert*

---

---

## CONCERTS, FESTIVALS, MANIFESTATIONS PUBLIQUES

### Programmation

La programmation 2016 a été centrée sur trois manifestations phares : le cycle « Ô Mali – Musique, masques, danses » (1458 entrées payantes) ; le cycle « Mongolie – Les maîtres du chant diphonique » (1239 entrées), et enfin notre festival annuel « Les Nuits du monde », consacré cette année aux « Voix du monde au féminin » (1614 entrées). Majoritairement programmés à l'Alhambra, ces événements nous ont également permis de collaborer avec le MEG, qui a accueilli trois de nos programmes mongols et un concert féminin, ainsi qu'avec le Sud des Alpes avec une soirée malienne.

La série des huit Vendredis de l'Ethno, en collaboration avec l'AMR, demeure pour sa part très attractive puisqu'elle a attiré cette année un total de 1013 personnes. Nous arrivons ainsi à un total annuel de 5324 entrées payantes pour les seuls concerts, ce qui confirme l'augmentation significative du nombre de spectateurs par rapport à 2014 (3262 entrées) et 2015 (4806 entrées).

A ce chiffre, il faut ajouter l'affluence aux nombreux événements gratuits (Journée Portes ouvertes, Fête de la musique, concerts à la Croisée des cultures, Aubes musicales aux Bains des Pâquis), dont la fréquentation, également en augmentation progressive, est toutefois difficile à estimer.

Le programme 2015 des ADEM s'est échelonné sur 29 jours, au cours desquels ont été présentés 61 ensembles et spectacles de musiques et danses du monde (Europe : 22 ; Afrique : 17 ; Asie : 12 ; Amériques : 10), 3 spectacles jeune public, 5 séances de cinéma et 3 conférences, ainsi qu'une exposition de photos, y compris la Journée Portes ouvertes et la Fête de la Musique.

---

Vendredi 15 janvier, 21h30 – Sud des Alpes

**Hors-Pistes**  
**Trio Jazz Alpin**

---

### Ô Mali – Musique, masques, danses

Jeudi 4 février, 20h30 – Sud des Alpes

**Hommage à Ali Farka Touré**  
**Afel Bocoum et Mamadou Kelly**

Vendredi 5 février, 18h – Alhambra

**Traditions musicales du Mali**  
**Film de Paul Chandler**

Vendredi 5 février, 20h30 – Alhambra

**Wassoulou**  
**Musique des chasseurs et danses masquées**

Samedi 6 février, 16h – Alhambra

**Soundjata, l'enfant-lion**  
**Conte pour marionnettes et musique**

Samedi 6 février, 20h30 – Alhambra

**Mah Damba**  
**Grande griotte de Bamako**

---

Vendredi 26 février, 21h30 – Sud des Alpes

**Lucia Albertoni Quintet**  
**Nel giardino di Gégé – Chanson italiennes**

---

Vendredi 11 mars, 21h30 – Sud des Alpes

**Anhad**  
**Musique de l'Inde**

---

Vendredi 8 avril, 21h30 – Sud des Alpes

**Esman**  
**Musique kurde**

---

## **Mongolie – Les maîtres du chant diphonique**

Jeudi 14 avril, 18h30 – MEG

**Maîtres de chant diphonique**  
**Film de Jean-François Castell (2010, 53')**

Jeudi 14 avril, 20h30 – MEG

**Chant long et chant diphonique**  
**La jeune génération mongole**

Vendredi 15 avril, 20h30 – Alhambra

**Joutes vocales**  
**Grands maîtres du chant diphonique**

Samedi 16 avril, 15h – MEG

**L'Épopée des steppes**  
**Contes et légendes de Mongolie**

Samedi 16 avril, 18h30 – Alhambra

**Entendre et comprendre le khöömii de Mongolie**  
**Conférence par Johanni Curtet**

Samedi 16 avril, 20h30 – Alhambra

**Ensemble Egschiglen**  
**La tradition revisitée**

---

Vendredi 13 mai, 21h30 – Sud des Alpes

**Fernando Perez & Friends**  
**Guitares du monde**

---

---

Samedi 21 mai, 19h et 22h – MEG

**Ted Beaubrun**

**Tambours vaudou de Haïti**

---

Samedi 28 mai, 14h-20h – Ateliers d'ethnomusicologie

**Journée Portes ouvertes**

- 14h30 **Polyphones** – Nabila Schwab
  - 15h **Danses tsiganes** – Pat La Gadji
  - 15h15 **Oud oriental** – Yousra Dhahbi
  - 15h30 **Danse orientale** – Vivian'Adaya
  - 16h **Daf égyptien** – Caroline Chevat
  - 16h30 **Musique tsigane** – Dorin Gall
  - 17h **Shomyo japonais** – Junko Ueda
  - 17h20 **Danse flamenco enfants** – Maud Brülhart
  - 17h50 **Danse flamenco adultes** – Ana La China
  - 18h30 **Tamburello et danses d'Italie** – Salvatore Meccio, Katia Romano
  - 19h **Bal : Pizzica Pizzica** – TaranTerres
- 

**Fête de la Musique**

Vendredi 17 juin

- 20h **Dorin Gall Kalyanos** (musique tsigane et jazz manouche)
- 21h30 **Caminos Flamencos** (flamenco)
- 23h30 **Jil Gnawa** (Maghreb)

Samedi 18 juin

- 14h **Sicilia** (chœur ouvert)
- 15h30 **Valdez-Wetzell Project** (Pérou)
- 17h **Ethno Youtze** (Suisse)
- 18h30 **Fanfare Revuelta** (Chili-Suisse)
- 20h30 **Les ânes rient de Marie** (klezmer-Balkans)
- 22h **Sextet'on Sones** (Cuba)
- 23h30 **Thaïs Diarra** (Mali-Suisse)

Dimanche 19 juin

- 14h **Mate y Cenobis** (tango argentin)
- 15h30 **Ubuhe be Afrika** (Afrique du Sud)
- 17h **Raúl Huerta** (musique afro-péruvienne)
- 18h30 **Hudaki Village Band** (Ukraine)
- 20h **Country Cooking** (Cape Jazz brass band)

**Scène des écoles**

Samedi 18 juin

- 18h15 **Danse afro-brésilienne** – Elèves de D Rey et S. Zon
- 18h45 **Chant, percussions et danses afro-cubains** – Elèves de Flecha Delgado
- 19h30 **Danses balinaises** – Elèves de Sina Tordjmann

20h10 **Balafon mandingue** – Elèves de Aboubacara Konaté  
20h45 **Danses hongroises** – Elèves de Pannonia et Felvonó

---

## **Aubes musicales**

Jeudi 18 août, 6h – Bains des Pâquis

**Amine & Hamza**  
**The Band Beyond Borders**

Vendredi 19 août, 6h – Bains des Pâquis

**Nuryana**  
**Musique de l'Inde et d'Afghanistan**

---

Vendredi 14 octobre, 21h30 – Sud des Alpes

**Slid'Escape**  
**Entre Orient et Occident**

---

## **Voix du monde... au féminin**

Jeudi 3 novembre, 20h30 – Alhambra

**Beihdja Rahal**  
**Musique andalouse d'Algérie**

Vendredi 4 novembre, 18h – Alhambra

**Voyage au centre de la voix et autour du monde**  
**par Martina A. Catella**

Vendredi 4 novembre, 20h30 – Alhambra

**Christine Salem**  
**La reine du maloya de La Réunion**

Samedi 5 novembre, 15h – Alhambra

**Compagnie Rassegna**  
**Chants de la Méditerranée**

Samedi 5 novembre, 18h – Alhambra

**La danse du vent (Wara Mendel)**  
**Film de Rajan Khosa (Inde, 1997, 87')**

Samedi 5 novembre, 20h30 – Alhambra

**Sangeeta Bandopadhyay**  
**Grande voix de l'Inde**

Dimanche 6 novembre, 15h30 – Alhambra

**Africa the Beat**  
**Film de Samaki Wanne et Polo Vallejo (Tanzanie, 2011, 59')**

Dimanche 6 novembre, 17h30 – Alhambra

**Nyati**

**Chants et danses des Wagogo de Tanzanie**

Mercredi 9 novembre, 20h30 – Alhambra

**Balkaniques**

**Svetlana Spajić Group**

**Polyphonies de Serbie**

**Mónika Lakatos & Romengo**

**Chants tsiganes de Hongrie**

Jeudi 10 novembre, 18h – Alhambra

**As I Open My Eyes**

**Film de Leyla Bouzid (Tunisie, 2015, 102')**

Jeudi 10 novembre, 20h30 – Alhambra

**Françoise Atlan & En Chordais**

**Chant séfarade et rebetiko**

Vendredi 11 novembre, 20h30 – Alhambra

**Amériques**

**Vocal Iroko**

**Polyphonies sacrées de Cuba**

**Maria de la Paz**

**Canta Piazzola : tango argentin**

Vendredi 18 novembre – MEG

**Aïcha Redouane & Al-Adwar**

**Chants soufis d'Orient**

---

Vendredi 25 novembre, 21h30 – Sud des Alpes

**Aziza Brahim**

**Chants du Sahara occidental**

---

Vendredi 16 décembre, 21h30 – Sud des Alpes

**Bey.Ler:Bey**

**Musiques balkaniques**

---

---

## ACTIVITES PEDAGOGIQUES

En plus des enseignements dans nos deux centres musicaux, Montbrillant et Maraichers, plusieurs professeurs donnent leurs cours dans des locaux extérieurs, notamment les disciplines telles que les percussions africaines, japonaises etc.

En effet, l'insonorisation est insuffisante entre les salles, et les cours se déroulant en même temps souffriraient de nuisances sonores entre eux. D'autre part les bureaux cohabitant avec les salles de pratique, celui des ADEM à Montbrillant et ceux du MEG aux Maraichers, il devient vite impossible de se concentrer. En conséquence, les horaires à partir de 18h sont très prisés, et les week-ends sont également très chargés. Il semble donc que nous soyons arrivés à une capacité quasi maximale, et en dehors de cours pouvant se dérouler à l'extérieur, il deviendra difficile d'accueillir de nouveaux cours. D'autre part, cette croissance a passablement augmenté le temps consacré à la planification des cours, la tenue du planning des salles et la mise à jour des pages de notre site internet dévolues à l'enseignement. Cette tâche de coordination, dans tous les sens du terme, montre combien nous sommes au maximum de nos possibilités avec les moyens existants.

Est-ce une bonne ou une mauvaise nouvelle ? Comme toujours, cela dépend du point de vue où l'on se place, car le nombre croissant de demandes et d'adhésions confirme que notre rôle dans la promotion de ces musiques et danses à Genève est reconnu et que nos efforts ont contribué à rendre populaires et abordables les disciplines qui les représentent.

---

## LISTE DES COURS 2016

### Musique (41 cours)

#### Cours collectifs

Répertoire d'Irlande, avec Léonard Gremaud  
Chorale de musique des Balkans, avec Nabila Schwab  
Tammorra et tamburello du Sud de l'Italie, avec Salvatore Meccio et Massimo Laguardia  
Yodel, chant tyrolien, avec Heidi Fracheboud  
Chant hindustani, avec Bijayashree Samal  
Atelier flamenco (guitare, accompagnement, buleria), avec Emmanuel Castan et Daniel Renzi  
Musique d'Anatolie, chant et saz, avec Ozan Cagdas  
Musique arabe, 'oud, chant et improvisation avec Yousra Dhahbi  
Taiko, percussions japonaises, avec Remi Clemente  
Mridangam, percussions de l'Inde du Sud, avec Venkatasubramani Pasupathy  
Djembé et doundoumba, avec Cédric Asseo  
Percussions de Haïti, avec Ted Beaubrun  
Daf, percussions kurdes d'Iran, avec Shahab Egbhali  
Percussions afro-brésiliennes de Salvador de Bahia, avec Matéus Batista  
Percussions afro-cubaines, avec Reinaldo "Flecha" Delgado  
Chant afro-cubain, avec Reinaldo "Flecha" Delgado  
Steel band, avec Matéus Batista

#### Cours individuels (1 ou 2 élèves)

Guitare flamenca, avec Etienne Mayerat  
Vielle à roue, avec René Zosso  
Violons d'Europe (Irlande, France & Cajun), avec Léonard Gremaud  
Violons d'Europe centrale (zigane, yiddish & jazz manouche), avec Dorin Gall  
'Oud, luth arabe, avec Redouane Haribe

Derbuka, bendir, riqq, daf, percussions orientales, avec Yasser Abdalla  
Balafon, avec Aboubacar Konaté  
Sitar, santur et tablas de l'Inde, avec Paul Grant  
Chant carnatique, avec Lakshmy Natarajan  
Kora mandingue, avec Sankoum Cissokho  
Flûtes et instruments à vent andins, avec Raul Chacon  
Guitare hispano-américaine, avec Paco Chambi  
Duduk, avec Levon Chatikyan  
Târ et setâr, avec Sogol Seyedmirzaei  
Harpe chinoise, avec Qin Xu

### **Nouveaux cours de musique**

Chants afro-brésiliens, avec Ayrald Petit  
Dhrupad, avec Namrata Dentan Pamnani  
Chant flamenco, avec Yolanda Almodovar  
Musiques et rythmes latino-américains, avec Sergio Valdeos

### **Cours pour enfants**

Taiko, percussions japonaises, avec Remi Clemente

### **Stages réguliers**

Chants polyphoniques sardes, avec Marina Pittau  
Daff, avec Caroline Chevat  
Shômyô, avec Junko Ueda  
Chant grégorien, avec Frank Kane

---

## **Danse (27 cours)**

### **Cours collectifs**

Danses d'Afrique de l'Ouest, avec Aminata Traoré "Bata"  
Capoeira Angola, avec Mestre Braga  
Danses afro-cubaines, avec Reinaldo « Flecha » Delgado  
Danse flamenca, avec Ana La China  
Danses hongroises, avec Pannonia  
Danses de Bulgarie, avec Vanya Semkova  
Danses grecques, avec Pantelis Vervatidis  
Danses d'Anatolie, avec Ozan Cagdas  
Danse orientale, avec Vivian' Adaya  
Danses traditionnelles arabes, avec Nadia Makhoul  
Danse persane, avec Sepideh Nayemi  
Danses d'Azerbaïdjan, avec Mariya Khan-Khoyskaya et Abdulla Ibrahimovitch  
Danse d'Italie du Sud, avec Katia Romano  
Danse tzigane, avec Patricia De Maria-Jaccoud  
Danse Kalbelya, avec Maya Quiminal  
Danse Kathak de l'Inde du Nord, avec Priscilla Brulhart  
Danse Bharata Natyam de l'Inde du Sud, avec Rajshree Suresh  
Danses balinaises, avec Sinah Ni Nyoman Tordjman  
Danses en cercle & danses folk, avec Regula Büchler  
Danse persane, avec Sepideh Nayemi

### **Nouveaux cours de danse**

Danses afro-colombiennes, avec Milena Cardona

### **Cours pour enfants**

Danse flamenca, atelier enfants (7-12 ans), avec Michelle Gagnaux et Maud Brulhart

Danse Bharata Natyam de l'Inde du Sud, avec Rajshree Suresh  
Danse orientale pour enfants, avec Vivian'Adaya  
Danses Afro-brésiliennes, avec Yata Dans'  
Danse de Hongrie (dès 7 ans), avec Andrea Ferencz - Pannonia  
Danse Kathak de l'Inde du Nord, avec Priscilla Brulhart

---

## **STAGES PONCTUELS ORGANISES PAR LES ADEM**

Stage de danses du Mali, avec la troupe du Wassoulou, 7 février

Introduction au chant diphonique, avec Johannni Curtet et Amartuvshin Baasandorj, 16 avril

Guitares et traditions du monde, avec Fernando Perez, 14 et 15 mai

Chanter le monde, avec Martina Catella, 5 et 6 novembre

Rythmes arabes, avec Habib Yammine, 19 et 20 novembre

Chant arabe, avec Aïcha Redouane, 19 et 20 novembre

---

## **FETE DE LA DANSE**

Du 12 au 16 mai

Convaincu que notre collaboration à cet événement est une évidence et correspond à notre rôle dans la diversité des offres dans le monde de la danse à Genève, nous avons réitéré le prêt de nos salles des Maraichers pour des initiations gratuites.

Les professeurs cités ci-dessous ont participé en donnant des cours et démonstrations dans différents lieux de la ville. Bravant le froid et la pluie, plusieurs d'entre eux ont participé avec leurs élèves à la parade organisée le vendredi 13 mai et ont amené couleurs, bonne humeur et diversité dans l'inauguration de cette manifestation.

Danses orientale, avec Vivian'Adaya  
Danse Kalbéliya, avec Maya Quiminal  
Danses sacrées du monde arabe, avec Nadia Makhoulouf  
Danse flamenco avec Michelle Gagnaux  
Danse flamenco, avec Ana La China

---

## **FETE DE LA MUSIQUE**

### **Scène des écoles de musique - Promenade du Pin - Scène**

Danse Afro-Brésilienne - Elèves de Dominique Rey  
Chant, Percussions et Danse Afro Cubains - Elèves de Reinaldo Delgado « Flecha »  
Danses Balinaises - Elèves de Sinah Tordjmann.  
Balafon Mandingue - Elèves de Aboubacara Konaté  
Danses Hongroises - Elèves de Pannonia et l'ensemble Felvonó

---

---

# La Croisée des cultures

## 22<sup>e</sup> stage de danses et musiques du monde

Du 3 au 9 juillet – Différents lieux

Amateurs ou professionnels, toutes les générations sont invitées à explorer auprès d'une palette d'artistes et enseignants de talent le patrimoine des musiques et des danses du monde. Pendant cette semaine exceptionnelle, un grand choix de disciplines permet aux élèves de tous âges et de tous niveaux de puiser à la source des traditions pour élargir leurs moyens d'expressions, renouveler leur créativité et développer des liens. Les soirées festives de fin de stage donnent de manière exemplaire la preuve de l'intérêt des artistes et des spectateurs que les rencontres entre les cultures sont une source d'inspiration et de création, et que le décloisonnement est porteur d'expériences vivifiantes.

---

### STAGES ADULTES - MUSIQUE

1. Chants polyphoniques de Méditerranée, avec Manu Theron (2 cours)
2. Chant diphonique khöömei, avec Jamba Gereltsogt (2 cours)
3. Chant flamenco, avec Cristo Cortes (1 cours)
4. Répertoires d'Orient, avec Efren Lopez (1 cours)
5. Taiko, percussion du Japon, avec Mayuki Ikawai (1 cours)
6. Daf, tambour sur cadre iranien, avec Shadi Fathi (1 cours)

### STAGES ADULTES - DANSE

7. Danses d'Egypte, avec Cristiane Azem (2 cours)
8. Danses africaines, avec Serge Tsakap (2 cours)
9. Danses flamenca, avec Joaquin Grilo (2 cours)
10. Danses d'Asie centrale, avec Maria Robin (1 cours)
11. Danses de Grèce, avec Evangelos Tzemis (1 cours)

### STAGES ENFANTS

12. Voyage en Afrique, avec Serge Tsakap et Adolphe Kinda
13. Sur la Route de la soie, avec Maria Robin et Shadi Fathi
14. Voyage au Japon, avec Mayuki Ikawai et Wadaiko

Programmation : Astrid Stierlin

Programmation des stages pour enfants : Irène Boucault Overney

---

### ACTIVITÉS JEUNE PUBLIC

#### Concerts et animations scolaires

Nous poursuivons la programmation d'au minimum un spectacle pour le jeune public dans tous nos cycles et festivals. Contes, marionnettes, concerts suivant les propositions que nous jugeons adéquates pour permettre aux enfants de se plonger dans les cultures du monde.

Deux ateliers de musique ou de danse précédés par le visionnement de films d'animations en lien avec la culture étudiée sont proposés en partenariat avec le « Petit Black », volet

jeune public du festival de films Black Movie nous permet d'accueillir les enfants dans nos locaux de Montbrillant et remportent un grand succès.

Avec Ecole & Culture, en charge de la programmation pour les écoles publiques et l'AGEP pour les écoles, nous programmons à la cadence de 3 spectacles par année scolaire au MEG ou à l'Alhambra dans le cadre de notre festival ou de nos cycles de concerts. Certains projets ont pu également bénéficier du soutien de CO-Concerts et se sont déroulés dans les écoles de tout le canton.

### **Tournée dans les Cycles d'orientations**

Groupe Vocal Iroko , 15 matinées de 3 concerts de 45', du 31 octobre au 18 novembre

### **Scolaires pour les écoles primaires**

Danses de masque du Mali, avec la troupe du Wassoulou, 5 février

Musiques et chants de Mongolie, 15 avril

La Compagnie Rassegna, musique autour de la Méditerranée, 4 novembre

Françoise Atlan et En Chordais, Aman sépharade et Rébétiko, 10 novembre

### **Programmés dans nos cycles et festival :**

Soundjata, l'enfant-lion - Conte pour marionnettes et musique, MEG, 6 février

L'Epopée des Steppes - Contes et légendes de la tradition chamanique mongole, MEG, 16 avril

Compagnie Rassegna - Chants de la Méditerranée, Alhambra, 5 novembre,

### **Petit Black**

Au pays des griots avec Kassoum Coulibaly, 30 janvier

---

## **PRODUCTION / LOGISTIQUE / BILLETTERIE**

### **Objectifs**

**Définir et optimiser les relations de coproduction et recherche de collaborations** à moyen et long terme en Suisse et à l'étranger : réduction des coûts de production, inviter à une programmation adaptable susceptible d'être proposée à d'autres programmeurs, ramener un nouveau public. Pour le Mali, objectif atteint : mini-tournée pour Afel Bocum à Martigny, 2 lieux en France.

**Augmenter la popularité et visibilité des ADEM** : donner une vie autour des lieux de concerts selon la thématique choisie : animations, stands artisanal, bar, restauration, et inviter le public à vivre et découvrir les « petits plus gratuits » de l'événement. Créer l'effet de surprise auprès du public pour chaque événement. Toujours d'actualité :

Mise en place d'un lieu d'accueil pendant les cycles à l'Alhambra. Foyer 2eme étage : Espace restauration-expo. Anticipation de l'horaire d'ouverture du bâtiment et des caisses. Partage convivial autour d'une assiette, d'images et d'un verre. Le tout choisi en relation avec la thématique de la programmation.

Mise en place DJ après les concerts autour du bar du rez. Une autre manière d'inviter le public et de donner une touche moderne et conviviale autour du bar.

Etude de nouveaux concepts scénographiques : Utiliser l'espace scénique et apporter un décor « autour des musiques ». Yourte mongole, décor « voix du monde ».

Proposition d'intégrer à la programmation une animation « live painting ». L'artiste peintre Belinda Frick effectue le portrait de la chanteuse sur la même scène avec l'artiste chanteuse C. Salem. Belinda Frick offre son tableau (valeur approx 4'000 €) à une association partenaire : Camarada – soutien des femmes migrantes à Genève. Mise en place tombola pendant tout le festival. Gains récoltés offerts à la même association.

## **Nouveaux partenariat – Collaborations**

Un travail de recherche et de participation effective et exécutive des associations et/ou organismes regroupant la population représentant les pays des artistes invités.

MALI – cuisine africaine tant pour les artistes que pour le public, décoration de l'espace public traditionnelle par une artiste du Burkina Faso.

MONGOLIE - Toute la communauté de Mongolie de Suisse a participé activement aux festivités tant au niveau décoration, vente nourriture public et artistes, implication directe des communautés ayant une belle incidence sur le public.

Voyages et Culture : 1<sup>er</sup> voyage aout 2016 : effectué avec succès. Echange de visibilité, invitations aux clients de l'agence, 10% sur résultat des ventes du voyage retourné en don aux ADEM.

VOIX DU MONDE: Association CAMARADA : riche collaboration : au Foyer- expo du photographe Jean xxx..... portraits de femmes migrantes. Tenue d'un stand à l'espace accueil entrée Alhambra. Sensibilisation du public au phénomène de la migration. Possibilité à certaines d'entre elles d'échanger quelques mots avec le public en tenant le vestiaire.

AMIR RASTY & FILLES – Mise à disposition gratuite tapis et coussins pour la scène.

CROISEE DES CULTURES: Ouverture de l'esplanade du Grand café de la Parfumerie en journée/soirée. Décoration, zone ombragée avec un dispositif de toile tendue, ouverture des portes du Grand café, suppression des gradins afin d'améliorer la circulation du public et profiter des concerts en extérieur sur des chaises longues.

## **Staff – coordination technique**

Fidélisation du staff ponctuel professionnel et semi-pro pour renforcer et améliorer l'accueil public et artistes (bar, restauration, décoration, technique).

*Fête de la musique* : Apport d'une 2eme tente nourriture en partenariat avec une association. Mauvaise gestion. Rupture de stock dès 20h00. Frais non absorbés. Tente 1 ADEM : staff professionnel efficace et bon rendement. Zero bénéfice et zero perte du à l'exécrable météo et à la 2eme tente.

*Croisée des cultures* : Augmentation heures staff. Nette amélioration propreté, organisation générale, gestion des salles, transports artistes.

---

## **Billetterie**

Etude des tarifs d'abonnements et concerts uniques. Proposer une légère baisse des tarifs afin d'encourager la curiosité du public. Stimuler les ventes d'abonnement. Habituer le public à acheter en ligne afin d'éviter les queues à la caisse et de s'assurer sa place.

Légère augmentation des ventes en ligne sur le site [www.adem](http://www.adem) . Billetterie en ligne à améliorer. Infomaniak semble être un provider moyennement efficace.

---

---

## COMMUNICATION

### Développement des publics

- **Partenariats ciblés**

Des actions de communication et des partenariats ciblés ont été mis en place, en rapport avec la thématique de nos cycles et festivals.

- Pour notre cycle « Ô MALI », nous avons mobilisé une série de relais actifs dans la communauté africaine à Genève, notamment grâce aux sites « Mia Made in Africa » et « Azyana ». Nous avons initié également une collaboration fructueuse avec le Musée Barbier Müller.
- Pour notre festival Voix du Monde, nous avons mis en place des partenariats fructueux avec des structures actives pour la cause des femmes, notamment la fondation Emilie Gourd (qui nous a par ailleurs accordé un soutien financier), l'association pour l'intégration des femmes migrantes Camarada et le festival Les Créatives.

- **Partenariats reconduits**

- CAGI : Nous poursuivons notre partenariat avec le Centre d'accueil de la Genève internationale (CAGI), qui nous offre un accès privilégié au public des fonctionnaires internationaux à travers des outils de communication et la vente de nos billets au kiosque culturel de l'ONU.
- Les activités culturelles de l'Université de Genève nous donnent accès à la communauté étudiante de Genève à travers des canaux de communication ciblés.
- Le Courrier : Nous avons reconduit notre partenariat promotionnel « historique » avec le quotidien Le Courrier sous forme d'encart publicitaire et d'offre de billets aux abonnés
- Bewell-now : propose des billets à prix cassés, et nous permet à la fois d'améliorer notre visibilité et d'optimiser le taux de remplissage de nos salles.
- Carrefours TV : la télé associative a couvert le festival « Voix du Monde » ainsi que les grands moments de notre stage estival « La Croisée des Cultures »
- RTS Espace 2 : après une éclipse d'une année, nous avons renoué un partenariat promotionnel avec la radio Espace 2 sous forme de spots publicitaires et de jeux-concours pour notre festival « Voix du Monde »
- Payot : dans le cadre du festival « O MALI », nous avons organisé un concert/rencontre dans la librairie payot rive gauche. Nos visuels sont également déployés sur les écrans LCD des 2 magasins de Genève.

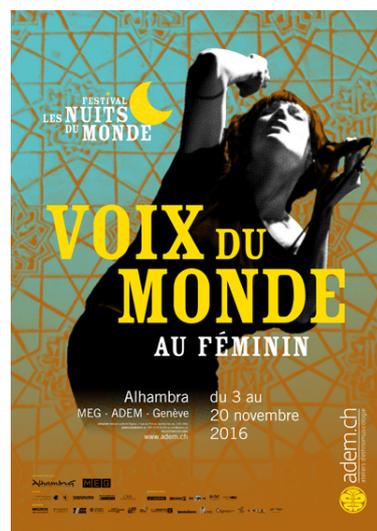
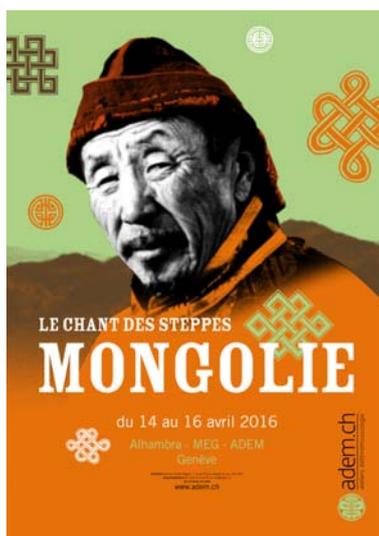
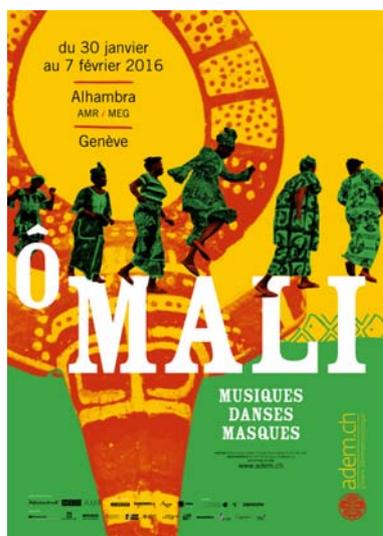
---

### Outils de communication

- **Identité graphique de nos événements**

Nous poursuivons notre collaboration à long terme avec notre graphiste Tassilo Jüdt, qui nous permet de décliner au fil de nos événements une identité visuelle claire et efficace, qui inscrit les ADEM avec force dans le paysage culturel genevois :

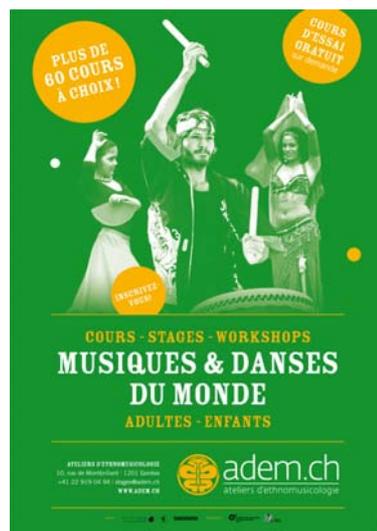
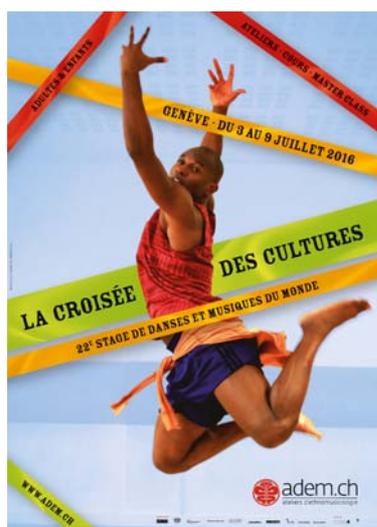
## Festivals



*Croisée des Cultures,  
pédagogiques*

*Vendredis de l'Ethno,*

*Activités*



- **Site web [www.adem.ch](http://www.adem.ch)**

### *Fréquentation*

En 2016, la fréquentation du site internet **adem.ch** est stable avec 54'000 visites (soit une moyenne d'environ 150 visites/jour), dont 20% s'effectuent sur la version en anglais. La consultation du site via des téléphones portables ou des tablettes continue de progresser (passant de 20% en 2015 à 33% en 2016). Cette tendance vient confirmer la pertinence de l'investissement consenti l'année dernière pour améliorer l'expérience de navigation sur supports mobiles (« site responsive »)

### *Supports multimédias des Cahiers d'ethnomusicologie :*

Les supports multimédias des Cahiers d'ethnomusicologie N°29 ont été hébergés sur le site internet des ADEM, et sont accessibles depuis le lien suivant : [www.adem.ch/29](http://www.adem.ch/29).

- **Réseaux sociaux**

A la fin 2016, notre page Facebook totalisait environ 7'000 fans, contre 6'000 fans un an plus tôt (soit une progression nette de plus de 10%). Notre page fait l'objet d'une animation régulière, au rythme de 1 à 3 nouveaux « posts » par semaine, au gré de l'actualité. Plusieurs campagnes de publicité ont été planifiées sur Facebook, afin d'exploiter la capacité de ciblage très fine du réseau social.

Dans une moindre mesure, les ADEM ont également consolidé leur présence sur d'autres plateformes en ligne, notamment sur Youtube pour les vidéos et Flickr pour les photos. Les ADEM sont également présents depuis septembre 2016 sur Instagram.

- **Page WIKIPEDIA**

Depuis l'été 2016, les ADEM possèdent une rubrique sur l'encyclopédie en-ligne WIKIPEDIA, accessible via le lien suivant :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Ateliers\\_d%27ethnomusicologie](https://fr.wikipedia.org/wiki/Ateliers_d%27ethnomusicologie)

Cette présence contribue à un meilleur référencement des ADEM sur internet et au rayonnement de l'association.

- **Homme sandwich**

En 2016, les ADEM ont fait appel à un duo d'hommes sandwich, muni d'un grand panneau publicitaire construit spécialement pour l'occasion. Ce duo a écumé les rues commerçantes du centre ville et le marché aux puces de Plainpalais pour la promotion de nos grands événements.

---

## **Presse / média**

Les ADEM ont bénéficié d'une présence régulière dans la presse écrite de suisse romande et de France voisine (voir revue de presse en annexe) ainsi que sur les ondes de la Radio Suisse Romande, à travers une participation régulière aux émissions Paradiso (La 1<sup>ère</sup>) et Magma (Espace 2), remplacé par Magnétique à la rentrée de 2016. Les ADEM déplorent l'arrêt de l'émission radiophonique dominicale « L'écoute des mondes », produit par Vincent Zanetti sur Espace 2. Vincent Zanetti continuera d'assurer des chroniques musicales dans d'autres émissions de la chaîne. Certains concerts des ADEM continueront d'être enregistrés et diffusés par cette même antenne, dans l'émission hebdomadaire la « note bleue ».

### *Stagiaire*

La communication des ADEM a bénéficié du soutien de Claire Chiavaroli, qui a effectué un stage du 20 août 2016 au 28 février 2017, à un taux horaire de 50%. Claire s'est notamment chargée de l'actualisation du site internet, de l'animation de nos pages Facebook et Instagram, de la mise en valeur de nos archives papiers, photos et vidéos. Claire a en outre développé un teaser video pour le Festival « Voix du Monde ». Nous la remercions vivement pour son engagement et son dynamisme.

---

## **Développement et suivi des membres**

Depuis 2012, un pointage mensuel de nos membres nous permet de mieux appréhender la dynamique des adhésions, en mettant en évidence les facteurs conjoncturels et/ou cycliques qui les affectent. En 2016, une alerte à la baisse a suscité réflexion. Mesures :

1. Mise en place d'une stratégie de rappels et délais à tous les professeurs.: Prof & élèves doivent tous être membres actifs à jour pour bénéficier de la gratuité de la salle.
2. Proposition d'offrir les CD en surnombre ADEM aux membres ayant « abandonné » leur cotisation. Repêchage très positif. Environ 70% des membres ont accepté l'offre du CD et se sont réinscrits pour un an.

Graphique 1 : Evolution du nombre total d'adhérents




---

## PUBLICATIONS

### ***Cahiers d'ethnomusicologie***

Fondés à Genève en 1988 dans le cadre des Ateliers d'ethnomusicologie, les *Cahiers d'ethnomusicologie* (anciennement *Cahiers de musiques traditionnelles*) sont l'unique revue d'ethnomusicologie au monde en langue française. Depuis 1994, ils sont l'organe de la Société française d'ethnomusicologie (SFE), ce qui est un garant de leur qualité et de leur bonne diffusion sur le territoire francophone. Les *Cahiers* proposent à leurs lecteurs une publication annuelle, dont chaque volume est centré sur un dossier thématique, complété par des rubriques d'intérêt général, entretiens, portraits et comptes rendus.

Comité de rédaction : Laurent Aubert (directeur de publication),  
François Borel,  
Luc Charles-Dominique,  
Christine Guillebaud

---

Vient de paraître :

**Volume 29/2016 :**  
**« Ethnomusicologie appliquée » (288 p.)**

L'ethnomusicologie appliquée désigne un courant de la discipline qui se veut impliqué ou engagé dans une forme ou une autre de valorisation ou de coopération, voire d'action sociale ou politique. Elle peut être tournée vers la sauvegarde d'anciennes formes musicales et la revitalisation de leurs cadres d'enseignement, vers l'aide à la formation disciplinaire et à la mise en archives, ou encore vers le développement de moyens, de débouchés et de stratégies de communication inédits pour les musiques qu'elle investit et leurs interprètes.

Cette expression d'ethnomusicologie appliquée couvre-t-elle les nombreux champs d'action et d'échange auxquels elle invite ? L'ethnomusicologie se définit en effet d'abord comme une connaissance et un « discours sur... », développé dans un cadre académique. Toute action « pour » les musiques du monde relève-t-elle alors encore de l'ethnomusicologie ? Telles sont les questions que ce volume entend explorer à travers une diversité d'exemples, de retours d'expériences et de méthodologies complémentaires.

---

## **DOSSIER : ETHNOMUSICOLOGIE APPLIQUÉE**

Coordonné et présenté par Laurent Aubert, Monique Desroches et Luciana Penna Diaw

- |   |   |
|---|---|
| Laurent Aubert,<br>Monique Desroches et<br>Luciana Penna-Diaw | <b><i>L'ethnomusicologie appliquée, pour qui ? pourquoi ?</i></b>   |
| Jessica Roda  | <b><i>Le patrimoine à la lumière de l'ethnomusicologie. Collaboration, implication et réflexivité</i></b>                                   |
| Olga Velitchkina  | <b><i>L'ethnomusicologie chantante. Cas d'implication des chercheurs dans le mouvement revivaliste en Union Soviétique et en Russie</i></b> |
| Monika Stern  | <b><i>Les cheminements de l'ethnomusicologue. D'une ethnomusicologie de sauvegarde vers une ethnomusicologie du contemporain</i></b>        |
| Anne Damon-Guillot et<br>Claire Damon                         | <b><i>Les livres-disques de musiques du monde à destination du jeune public. Quels outils pour quelle médiation ?</i></b>                   |
| Julian Whittam  | <b><i>Rapatriement musical, rapatriement culturel : le cas des Haidas et des Inus du Canada</i></b>   |
| Marie-Christine Parent  | <b><i>De la nécessité de l'implication du chercheur sur le terrain. Vers une ethnomusicologie de la rencontre</i></b>                       |
| Lúcia Campos  | <b><i>Entre la roda de choro brésilienne et l'atelier : les enjeux de la transmission musicale transculturelle</i></b>                      |
| Nicolas Prévôt  | <b><i>Ethnomusicologie et recherche-action : le patrimoine musical des Nanterriens</i></b>  |
| Flavia Gervasi  | <b><i>De l'ethnomusicologie historique à la Notte della taranta : l'impact du chercheur sur l'objet étudié</i></b>                          |
| Maya Saidani  | <b><i>L'ethnomusicologie face à l'industrie du spectacle en Algérie</i></b>   |

## **ENTRETIEN**

- |                      |  |
|----------------------|--|
| Talia Bachir-Loopuyt | <b><i>La musique comme anthropologie. Entretien avec Denis Laborde</i></b> |
|----------------------|--|

## **HOMMAGES**

- |  |   |
|--|---|
| Monique Desroches et<br>Jean-Jacques Nattiez | <b><i>Ramon Pelinski (1932-2015), un ethnomusicologue aux vastes horizons</i></b> |
|--|---|

## **COMPTES RENDUS – THESES**

10 comptes rendus de livres et disques, et 11 résumés de thèses en ethnomusicologie

---

## **GESTION / ADMINISTRATION**

Bien que les recettes des entrées aux concerts soient de 30'503 FS de plus que celles budgétées avec une augmentation de 700 spectateurs pour l'année 2016, cette hausse de produits générées par l'association n'apparaît pas en tant que telle car un soutien fidélinisé auprès d'une fondation sur les dernières années a diminué de manière impromptue de 25'500 FS. Ce qui revient à dire que la lecture d'un bilan reste toujours extrêmement relative et nécessite de mettre les choses en rapport les unes avec les autres.

Le budget annuel, dont l'enveloppe ne varie guère d'une année sur l'autre, s'est élevé à un montant de 1'138'566 FS, constitué de 21% par les recettes générées par les activités de l'association, de 11% des recherches de fonds, de 56% par la Ville de Genève (dont subvention en nature pour les locaux, l'affichage et le soutien technique) et de 12% par l'État de Genève.

Les charges se sont élevées à 1'099'858 FS dont 59% pour la production, 32% pour la masse salariale et 9% pour les frais généraux. Ces pourcentages, tant ceux des produits que ceux des dépenses, pourtant soumis à des paramètres très fluctuants, restent très stables.

La différence entre charges et produits de 38'708 FS correspond aux amortissements.

Depuis octobre 2016 la comptabilité de l'association est externalisée et assumée par un spécialiste qui a créé sa fiduciaire, Marc Raccordon, néanmoins ce dernier a accepté de faire le travail dans nos locaux afin de faciliter l'aspect pragmatique. L'administratrice a par conséquent diminué à ses frais son poste de 10%.

Les exigences de la Ville de Genève et l'Etat de Genève vont augmentant. Certes, il est nécessaire de répondre au souci de transparence de l'usage des fonds publics. L'harmonisation imposée par les normes européennes du point de vue administratif, en vue de garantir des retraites aux artistes, alourdit le poste et la charge financière. Il s'agit d'obtenir de chaque artiste européen engagé l'attestation de ses cotisations sociales, dans le cas contraire, il est obligatoire de le salarier.

L'année 2016 se trouve isolée entre deux conventions : la tripartite entre la Ville, l'Etat et les Adem, de 2012 à 2015 et celle à venir de 2017 à 2020 bi-partite entre la Ville et les Adem.

---

## **ORGANISATION / BUREAU / COMITÉ**

Les Ateliers d'ethnomusicologie sont une association culturelle à but non lucratif ; comportant à ce jour 456 membres payant régulièrement leur cotisation. Les Ateliers sont dotés d'un comité, constitué en 2016 des membres suivants :

Thierry Wuarin (président) – Fabrice Contri – Patrik Dasen –  
Viviana Laurent – Serge Samba – Rahsan Uregen

Quant au bureau de l'association, il comportait en 2016 cinq employés réguliers à temps partiel, plus deux responsables des locaux, une chargée de publications et une stagiaire, qui se répartissent les tâches de la façon suivante :

Laurent Aubert (direction, programmation)  
Nicole Wicht (administration)  
Astrid Stierlin (activités pédagogiques)  
Sylvie Pasche (production, logistique)  
Jean-Alexis Toubhantz (communication)

Vincent Marchetti (entretien des locaux Montbrillant)  
Ivan Baillard (entretien des locaux Maraîchers)  
Francine Mancini (gestion des publications)  
Claire Chiavaroli (stagiaire)

En plus de ces personnes, il faut signaler la participation de collaborateurs occasionnels, bénévoles ou défrayés, chargés de l'accueil, de la billetterie, de la cuisine et de l'intendance, notamment lors du festival, des cycles thématiques, de la Fête de la musique et du stage « La Croisée des cultures ». Une collaboration scientifique est en outre assurée par les membres du comité de rédaction des *Cahiers d'ethnomusicologie*. Quant aux maîtres d'ateliers, ils ne sont pas à proprement parler employés par l'association, mais payés directement par leurs élèves ; maîtres et élèves étant par ailleurs censés être membres de l'association.

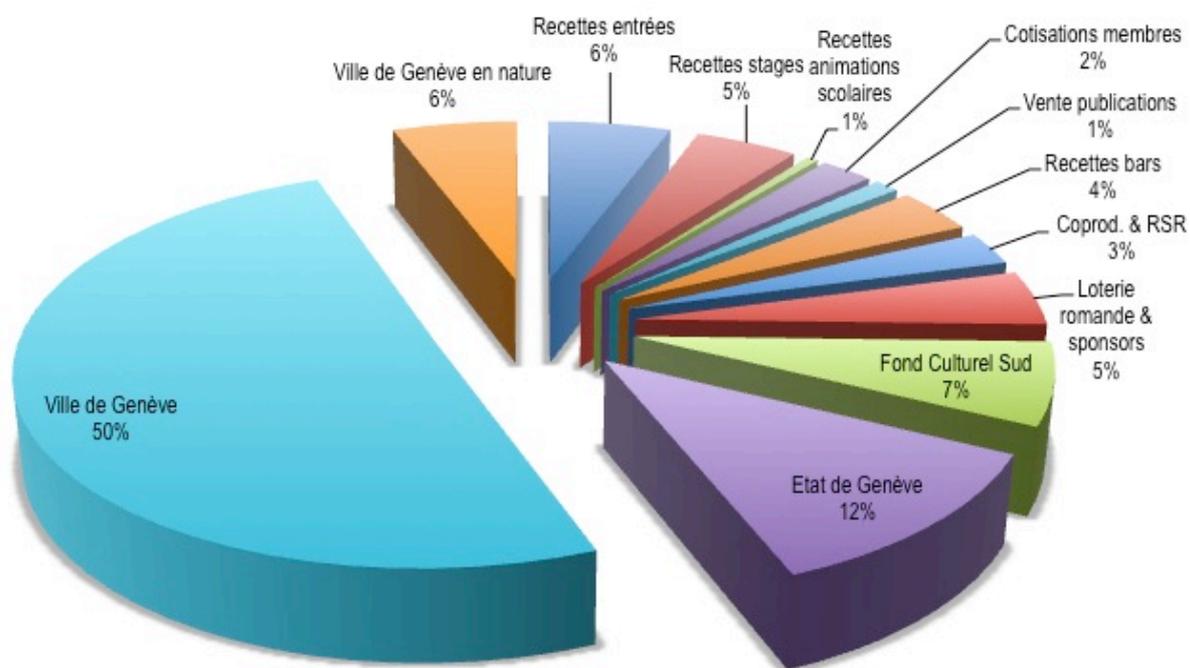
**Genève, mars 2017**

---

## **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE des Ateliers d'ethnomusicologie**

**lundi 29 mai à 18h30**

**Ateliers d'ethnomusicologie – 10 rue de Montbrillant, Genève**

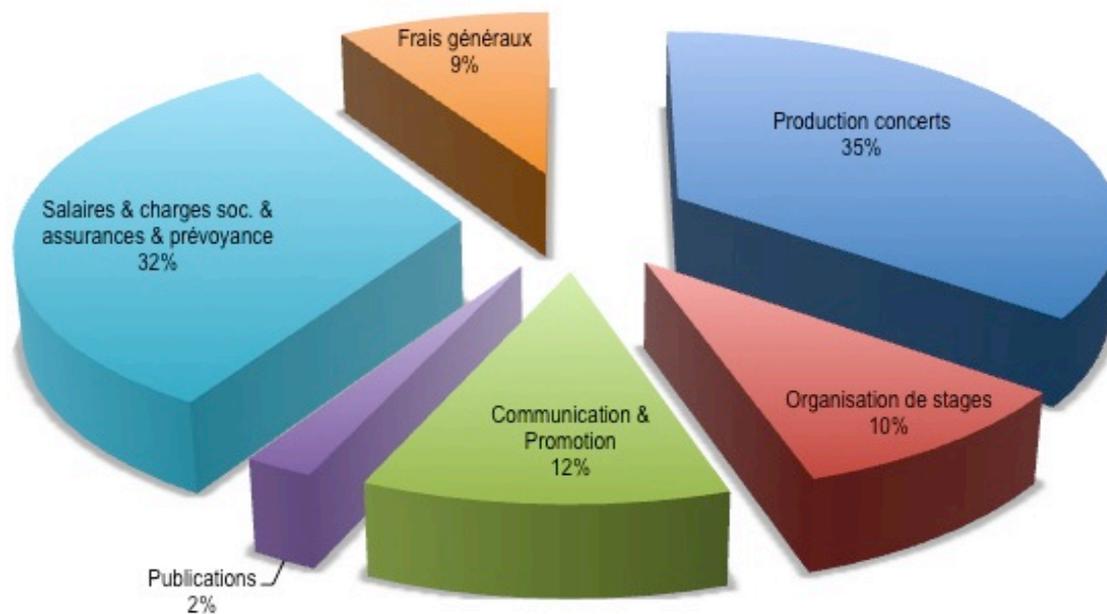


## ADEM

Recettes entrées  
 Recettes animations scolaires  
 Recettes stages  
 Vente publications  
 Cotisations membres  
 Coproduction & part. & RSR  
 Recettes bars  
 Sponsors  
 Loterie romande  
 Fonds Culturel Sud  
 Etat de Genève  
 Ville de Genève  
 Ville de Genève-subv. en nature  
**Total des produits**

## PRODUITS 2016

80 504.5000  
 6 161.0000  
 62 640.0000  
 14 447.5100  
 28 460.0000  
 32 438.4500  
 38 653.0500  
 17 700.0000  
 40 000.0000  
 40 000.0000  
 128 056.0000  
 552 600.0000  
 96 906.0000  
**1 138 566.5100**



## ADEM

Production concerts	
Organisation stages	
Com. & Promotion	
Publications	
Salaires & charges sociales & prévoyance	
Frais généraux	
<b>Total des charges</b>	

## CHARGES 2016

339 119.00
90 690.00
120 318.00
21 500.00
366 134.00
162 097.00
<b>1 099 858.00</b>



# Le Mali résiste en musique

**FESTIVAL • Cohabitation pacifique des cultures contre diabolisation. A Genève, les Ateliers d'ethnomusicologie rendent hommage au Mali.**

ELISABETH STOUDMANN

La grande différence entre les attentats terroristes commis en Afrique et ceux commis aux Etats-Unis ou en Europe est que les premiers ont immédiatement pour effet de placer le pays touché dans une sorte de quarantaine internationale. La distance, le fait que les Occidentaux sont des cibles privilégiées, et peut-être cette vieille peur de l'inconnu, ont pour conséquence la diabolisation et l'isolation de la région, avec les conséquences économiques qui s'ensuivent.

«Le week-end dernier, Salif Keita jouait au Radisson Blu (hôtel ciblé par une attaque le 20 novembre dernier, ndlr) à l'occasion du mariage de la fille de l'ex-président par intérim Dioncounda Traoré, explique Paul Chandler, citoyen étasunien, joint à Bamako où il vit depuis plus de dix ans. Bien sûr les mesures de sécurité étaient renforcées, mais les gens s'adaptent à cette nouvelle réalité. Ils sont peut-être même plus conscients qu'il faut continuer à avoir des activités culturelles et ne pas céder à la peur.»

## Au cœur du royaume des chasseurs

Le week-end prochain, le «Festival sur le Niger» de Ségou a ainsi décidé de maintenir son édition 2016, même si les concerts sur la grande scène du fleuve ont été exceptionnellement suspendus. C'est en cette même fin de semaine que les Ateliers d'ethnomusicologie proposent à Genève leur cycle *Ô Mali*. Avec entre autres l'hommage à Ali Farka Touré orchestré par ses fidèles disciples Afel Bocoum et Mamadou Kelly (je 4 février au Sud des Alpes) et une prestation de la grande griotte bamakoïse Mah Damba (sa 6 février à l'Alhambra).

L'un des clous de la manifestation sera sans conteste le spectacle de danse et de musique Wassoulou, qui met en scène une cérémonie des chasseurs du village de Nioguebou-goula et alentours. Les cérémonies des chasseurs ne s'exportent habituellement pas. Ce sont des événements sociaux

et locaux organisés par de vrais chasseurs jouant leur propre rôle à l'occasion d'un événement particulier. La plupart des artistes-danseurs présents à Genève n'avaient d'ailleurs même pas d'acte de naissance il y a encore un mois! Les chasseurs maliens sont issus d'une très ancienne confrérie régie par les rites et les règles d'une société secrète. Réputés pour leur courage et leur force, leur musique est construite autour des percussions et des harpes *donso n'goni* et *kamele n'goni*. Elle véhicule une incroyable sensation de puissance hypnotique. Visuellement, la chorégraphie des acteurs, coiffés de masques d'animaux ou symbolisant des personnages mythiques, n'est pas moins impressionnante.

## Un pays «hybride»

A l'origine de ce spectacle, on retrouve Paul Chandler. Ce musicien et enseignant à l'école américaine de Bamako sillonne depuis plusieurs années le Mali pour immortaliser les riches traditions musicales de ses différentes régions et les présenter dans une série de mini-documentaires. Assemblées et

augmentées d'autres images tirées de ses archives, ces séquences ont donné le métrage *Musical Traditions of Mali*, projeté en première partie de la soirée de vendredi à l'Alhambra. Le fil conducteur? «Le Mali est un pays incroyablement varié, mais dont les différentes parties sont connectées entre elles. Rien que du point de vue religieux, les musulmans cohabitent avec les chrétiens et les animistes, quand ils n'ont pas intégré certaines de leurs pratiques. Ce pays est un véritable hybride!»

La population du Mali étant constituée pour moitié de moins de 18 ans, et le rap y étant le style le plus en vogue actuellement, Paul Chandler tire également les liens de la tradition jusqu'au hip hop, d'inspiration traditionnelle ou non. «La nouvelle génération ne semble pas porter tout le bagage historique des aînés. Elle ne s'intéresse pas aux vieilles histoires, mais veut juste vivre comme tout le monde, en paix.»

## La tradition ou la mort

Afel Bocoum, un Peul et un Sonraï du Nord, comprend très

bien la musique des chasseurs, car ceux-ci sont d'anciens Peuls émigrés au Sud du pays. «La musique au Mali est précieuse car elle permet l'intégration, souligne-t-il dans le film. Le Mali compte beaucoup de langues et d'ethnies différentes. Le Nord est au courant de ce qui se fait au Sud et vice versa.» La survie de la musique traditionnelle est donc un enjeu crucial. «Si elle meurt, c'est notre culture qui meurt et c'en sera fini du Mali. Il y a tant de pauvreté, et la mentalité des gens est tellement en train de changer, qu'ils sont entraînés à oublier notre musique et ce à quoi elle sert. En plus, les politiques cherchent à nous diviser.»

Raison supplémentaire de diriger ses pas vers l'Alhambra, cette fin de semaine. A noter que certains des spectacles du cycle *Ô Mali* sont également proposés au Manoir de Martigny et au Musée des Confluences de Lyon. |

> Cycle *Ô Mali*, jusqu'au 7 février à Genève. Prog. complet et loc. sur [www.adem-geneve.com](http://www.adem-geneve.com)

> Afel Bocoum et Mamadou Kelly en concert aussi à Martigny, le 3 février à 20h30. [www.manoir-martigny.ch](http://www.manoir-martigny.ch)



La sortie des masques, moment spectaculaire des cérémonies villageoises à découvrir. P. CHANDLER

## Concerts

# Le chant des steppes va en étonner plus d'un



Deux maîtres du chant diphonique. A l'Alhambra et au MEG, les ADEM proposent une expérience musicale rare. SH. NOMINDARI

Consacré à la Mongolie, le nouveau cycle des Ateliers d'ethnomusicologie met l'accent sur un art vocal unique

**Philippe Muri**

«C'est une expérience fascinante.» Directeur-fondateur des Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM), Laurent Aubert n'y va pas par quatre chemins. Et il a bien raison! Car comment imaginer qu'une seule et même personne parvienne à chanter à deux voix, en produisant simultanément (c'est là que réside

toute la complexité de la chose) un son et l'une ou l'autre de ses harmoniques? Appelée le chant diphonique, cette technique vocale a été développée tout particulièrement par les chanteurs de Mongolie, qui l'appellent khöömii. «Il s'agit d'un son grave assez guttural, mêlé à une tonalité cristalline qui ressemble à une flûte.» Pas banal...

Pour en savoir plus sur cet art vocal pratiquement unique au monde, il va falloir se rendre à l'Alhambra et au MEG dès ce jeudi et jusqu'à samedi. A l'enseigne du «Chant des steppes», les ADEM proposent un cycle de concerts qui pourrait bien en laisser plus d'un bouche bée. «Ce projet est le fruit d'une rencontre avec l'ethnomusicologue français Johann Curtet»,

explique Jean-Alexis Toubhantz, chargé de communication aux ADEM. Pendant plus de dix ans, Curtet, jeune chercheur passionné par son métier, a vécu en Mongolie. Il y a trouvé son épouse, et réalisé une thèse de doctorat sur le chant diphonique, qu'il pratique lui-même. «C'est lui qui nous a contactés», à l'occasion de la sortie d'une anthologie sur disque, consacrée au fameux chant des steppes.

Bingo! Sa proposition cadrerait parfaitement avec la philosophie des ADEM. «C'est important que les gens puissent découvrir ce genre de musique avant qu'elle ait disparu», reprend Laurent Aubert. Les curieux, tout comme les passionnés d'ethnomusicologie, pour-

ront notamment applaudir les meilleurs chanteurs de la jeune génération mongole (jeudi, 20 h 30, MEG). Ou apprécier des joutes vocales entre grands maîtres du chant diphonique (vendredi, 20 h 30, Alhambra). Au même endroit, l'immersion mongole se prolonge à travers la cuisine et l'artisanat.

Parallèlement, ce cycle décoiffant propose un spectacle jeune public, un documentaire, une conférence et un stage d'initiation. «On offre des clés de compréhension au public. C'est notre marque de fabrique aux ADEM.»

**«Mongolie, le chant des steppes»**

Du 14 au 16 avril, Alhambra-MEG.

Renseignements:

[www.adem-geneve.com](http://www.adem-geneve.com)



Danseurs dans un village de la région culturelle du Wassoulou, au sud du Mali. PAUL CHANDLER

## Le Mali fait son festival à l'Alhambra, avec musique, danses et masques

### Afrique

Du chant des griots aux rituels des chasseurs, Ô Mali visite du 30 janvier au 7 février les cultures d'un pays profondément métissé

C'est avec un atelier musical à destination des enfants que débutera le festival Ô Mali ce samedi 30 janvier. Quant au public des concerts, il a rendez-vous dès jeudi 4 février à l'Alhambra pour un hommage au célèbre guitariste Ali Farka Touré. Deux fidèles d'antân, Afel Bocoum et Mamadou Kelly, également guitaristes, portent plus avant l'art et la manière de leur illustre aîné disparu en 2006, pilier du blues malien et figure centrale d'une musique éminemment métissée.

Ô Mali, c'est également des griots. Une griotte en particulier. Originaire de l'ethnie bambara, Mah Damba appartient à cette grande famille d'artistes à la fois chanteurs, instrumentistes et conteurs. Percussions, balafon, luth traditionnel *ngoni*, mais aussi guitare et contrebasse dessinent sur scène les contours d'un répertoire «à la fois respectueux de l'ensei-

gnement des anciens et profondément créatif», selon le programmeur des Ateliers d'ethnomusicologie, le Genevois Laurent Aubert.

A cette prestigieuse affiche s'ajoute une proposition inédite: en provenance de la région culturelle du Wassoulou, dans le sud du pays, voici des chants rituels interprétés par les chasseurs et des danses masquées liées aux cérémonies d'initiation des jeunes hommes après leur circoncision. Une incursion en territoire rural à découvrir vendredi 5 février à l'Alhambra, propre à satisfaire la curiosité des festivaliers tout en prenant acte d'une région de l'Afrique malmenée par l'hégémonie d'un islam radical. «Le wahhabisme, venu il y a trente ans d'Arabie saoudite, c'est, note le spécialiste du Mali Paul Chandler, une des raisons pour lesquelles cet autre islam tolérant qui prévalait jusqu'alors chez les Maliens est en voie de disparition.» Et les traditions musicales, festives, communautaires de s'effacer, du fait également de la déliquescence d'une société solidaire face à la monétarisation des échanges.

Enseignant les humanités à l'Ecole américaine de Bamako, lui-

même musicien, Paul Chandler est originaire des Etats-Unis. Douze ans après son arrivée dans le pays, il est devenu manager et producteur pour des artistes locaux, dont il fait la promotion par le biais de l'association Instruments4Africa. Ainsi de ces villageois du Wassoulou qui partagent leur temps entre la houe et la harpe traditionnelle, lorsqu'ils ne sont pas employés dans les mines d'or. «Le problème lorsqu'on demande un visa, à la France en particulier, est que ces gens n'ont que le terme de cultivateur inscrit sur leur passeport. Les ambassades sont alors persuadées qu'ils viennent en Europe pour s'installer. En vérité, ces villageois sont très bien chez eux mais veulent partager leur art. C'est, pour eux, également la possibilité de valoriser leur culture aux yeux d'une jeunesse plus intéressée par le rap américain ou la réussite économique des Chinois.» Des jeunes maliens qui, à force d'acculturation, sont susceptibles d'adhérer à l'islam rigoriste...

**Fabrice Gottraux**

**Ô Mali** Festival des Ateliers d'ethnomusicologie, du 30 janvier au 7 février, Alhambra et autres lieux. Infos: [adem.ch](http://adem.ch)



# Des steppes à la scène

**FESTIVAL • Les Ateliers d'ethnomusicologie mettent à l'honneur un art magique et mystérieux: le chant diphonique de Mongolie. Unique et rare!**

**ELISABETH STOUDMANN**

Film, conférence, stage et concerts: au programme des festivités orchestrées par les Ateliers d'ethnomusicologie, de jeudi à samedi à Genève, on mentionnera le concert de l'Ensemble Egschiglen, constitué de musiciens mongols exilés en Allemagne (sa 16 avril) et une soirée de joutes vocales la veille (ve 15 avril), qui rassemblera onze des plus grands «diphoneurs» actuels. Ou encore un spectacle tout public (dès 10 ans, sa 16 avril), intitulé *L'Epopée des steppes*: dans ce conte merveilleux mis en musique par Patrick Fischmann et Michel Abraham (chant diphonique, luth, vièle, guimbarde, flûte, tambour), un homme-loup devient le compagnon d'une princesse...

Dans le dénuement des steppes, du Mont Altaï au désert de Gobi, les nomades ont façonné un art vocal impressionnant, en lien avec la nature environnante. Une démarche existentielle et subtile qui fascine depuis plus de dix ans le jeune ethnomusicologue Johann Curtet, curateur de ce cycle. Entretien.

**Qu'est ce que le chant diphonique?**

**Johanni Curtet:** Le chant diphonique ou *khöömii* est une forme de chant issu de la culture nomade mongole, dans lequel une personne produit en même temps un bourdon vocal et une mélodie harmonique avec la langue. Il y a des variations de timbre d'une ethnie à l'autre. Le nomadisme fut une des premières formes de vie de l'humanité, et la Mongolie reste l'un des rares pays à conserver une large population nomade. Le chant *khöömi* a été longtemps l'apanage des hommes, mais depuis les années 1980, il existe aussi des femmes diphoneuses qui seront présentes à Genève. Je me suis intéressé au chant diphonique du point de vue de sa transmission.



L'Ensemble Egschiglen est constitué de musiciens mongols exilés en Allemagne HUSNIDDIN ATOEV

**Traditionnellement, comment ce transmet cet art?**

A l'origine, c'est un art individuel, celui des bergers qui gardaient les troupeaux et cherchaient à imiter le souffle du vent, les bruissements de l'eau où à dialoguer avec les animaux et avec la nature qui le entouraient. Ces bergers se produisaient dans les veillées et dans les cérémonies traditionnelles de leur tribu. Les jeunes qui s'intéressaient à ces chants commençaient à s'entraîner seuls. S'ils développaient des aptitudes, ils approchaient un maître. Celui-ci leur divulguait peu à peu son savoir en fonction de leur motivation et de leur évolution.

**Il s'agissait donc d'une pratique sacrée?**

D'abord d'un passe-temps, qui a pris une dimension spirituelle. Mais attention: ce n'est pas parce qu'on évoque la nature qu'on

fait acte de chamanisme. Ceux qui diphonent ne sont pas des chamanes et vice-versa. Ce sont les Occidentaux qui ont projeté leur besoin d'exotisme sur la culture mongole. Pour répondre à cette attente, certains musiciens se sont mis à proposer aux touristes des soirées mêlant chamanisme et *khöömii*. Mais le phénomène est très récent.

**Ces formes d'art traditionnel sont-elles aujourd'hui en péril?**

Le chant diphonique existe toujours dans les steppes. Il est désormais aussi enseigné à l'université. Les traditions mongoles sont néanmoins menacées à cause de l'évolution du pays. Depuis le retrait des Soviétiques après la fin de l'URSS, la Mongolie est devenue une démocratie parlementaire, et la richesse de ses sols excite les intérêts de la communauté internationale. Malheureusement, la Mongolie n'a pas les

moyens de gérer leur exploitation directement. Elle négocie donc des contrats avec les Chinois, les Européens, et trop peu d'argent revient à la population. Si ces ressources étaient plus justement réparties, la Mongolie pourrait être un modèle d'économie durable et écologique. Au lieu de cela, son territoire ressemble à un fromage à trous, et les parcs miniers sont entrain de changer la face culturelle du pays. C'est l'une des raisons qui m'ont poussé à créer ma structure, Routes Nomades. C'est une manière de militer pour que ses musiques et la culture qui leur est associée soient sauvegardées. I

«Mongolie, le Chant des steppes», festival des Ateliers d'ethnomusicologie, Alhambra et MEG, Genève, du 14 au 16 avril. Loc. Service culturel Migros et [www.adem-geneve.com](http://www.adem-geneve.com).

En CD: *Anthologie du khöömii mongol* (2016, Buda Musique/Routes Nomades). [www.routesnomades.fr](http://www.routesnomades.fr)

## Les Ateliers d'ethnomusicologie, une association pour les musiques du monde

**Genève** ► Créés en 1983, les Ateliers d'ethnomusicologie font écho à la grande diversité de la population genevoise. À travers ses nombreuses activités – concerts, festivals thématiques, conférences, stages, initiation du jeune public, mais aussi soutien aux musiciens migrants –, ils participent de l'extraordinaire foisonnement musical de la ville du bout du lac et contribuent à son rayonnement.

L'AURENT AUBERT

Lorsqu'on voyage à l'étranger, on est souvent frappé d'entendre que la réputation de Genève n'est pas seulement liée à la diversité de sa population et au fait qu'elle abrite de nombreuses organisations internationales, mais aussi à la richesse de sa vie musicale. En effet, l'offre genevoise dans ce domaine est exceptionnelle, et peu de villes en Europe, hormis deux ou trois grandes capitales, peuvent prétendre rivaliser avec la cité du bout du lac. Cela ne tient pas seulement à la qualité des institutions genevoises à vocation musicale, mais aussi et surtout à l'incroyable profusion des musiques qu'on peut y entendre tout au long de l'année. Il suffit d'avoir participé à la Fête de la musique genevoise pour se rendre compte que ce foisonnement est unique.

Fort de ce constat, un groupe de passionnés a fondé en 1983 les Ateliers d'ethnomusicologie (ADEM). Ateliers d'ethnomusicologie: ce nom intrigue, il donne à réfléchir et sa signification tarde à se révéler. Alors de quoi s'agit-il? D'un institut savant de recherche musicale? De la boutique d'un luthier un peu excentrique? D'une annexe du Musée d'ethnographie de Genève? Non, en fait, de rien de tout cela. Les ADEM sont une association dédiée au vaste domaine

des musiques «du monde», à ces musiques souvent venues d'ailleurs dont se nourrit la créativité de nombreux artistes «d'ici». Musiques «du monde», «world music», ou encore musiques «traditionnelles», voire musiques «ethniques», «exotiques» ou «folkloriques»: autant d'étiquettes qui peinent à définir collectivement des expressions aux esthétiques aussi diverses.

### Diversité culturelle

Les activités des ADEM sont multiples. Chaque année, ils organisent de nombreux concerts et festivals thématiques, complétés par des films, des conférences, des stages et des activités pour le jeune public. Les ADEM collaborent régulièrement avec l'AMR, dans le cadre de la série de concerts mensuels des Vendredis de l'Ethno, ainsi qu'avec le Musée d'ethnographie de Genève (MEG), qui accueille certains de leurs spectacles dans son Auditorium. Partenaire de nombreux événements de la vie culturelle genevoise, comme la Fête de la musique, le festival Antigal ou les Aubes musicales aux Bains des Pâquis, les ADEM proposent aussi régulièrement des animations et des stages d'initiation en milieu scolaire.

Dès leur fondation, les ADEM ont développé un secteur d'activités pédagogiques unique en Europe, qui regroupe plus de soixante-cinq cours de pratique des musiques et danses du monde, individuels ou collectifs. Ils organisent également de nombreux stages avec des artistes invités, dont La Croisée des cultures, un grand rendez-vous estival réunissant chaque année une vingtaine d'enseignants et près de trois cents élèves, petits et grands, débutants ou confirmés. Dans ce grand laboratoire de la diversité culturelle, on peut aborder des pratiques aussi variées que le flamenco, la musique turque, persane ou indienne, les danses africaines, cubaines ou balinaises, le violon tsigane, le chant mongol, et même le yodel...

Une des missions des Ateliers d'ethnomusicologie est d'apporter leur soutien aux nombreux musiciens migrants vivant en région genevoise. L'association encourage la production locale, et en particulier la professionnalisation des artistes qui le souhaitent et témoignent des qualités requises. Ce soutien se manifeste sous différentes formes: programmation, mise à disposition de locaux, promotion, animations scolaires, recommandation auprès d'organismes de concerts.

Depuis 1988, les ADEM publient les Cahiers d'ethnomusicologie, une revue scientifique à diffusion internationale. Également accessible gratuitement en ligne, cette publication a grandement contribué au rayonnement de l'association. Chaque volume est centré sur un dossier thématique, auquel participent les meilleurs spécialistes de la discipline. Ces dossiers sont complétés par des rubriques d'intérêt général, entretiens, portraits et comptes rendus.

Après plus de trente ans d'activités, les Ateliers d'ethnomusicologie ont trouvé leur place dans le paysage culturel genevois; une place certes modeste, mais importante, compte tenu de la diversité de la population genevoise et de ses pratiques musicales. En découvrant la musique de l'Autre, nous apprenons à le connaître dans l'intimité de sa sensibilité. Et si sa musique peut nous émouvoir, nous transporter même parfois, c'est peut-être que nos différences ne sont pas aussi importantes que nous aurions pu l'imaginer.

*Le Courrier* est édité par une association sans but lucratif, la Nouvelle Association du Courrier (NAC), pour moitié constituée d'associations soutenant sa ligne éditoriale. Cet été, la série «Les Nac'tivistes» leur donne la parole.



ACTUALITÉ / MAGAZINE / AGENDA / ARTISTES / CULTURE / COURS / LIENS / CONTACT

- > Brèves
- > Comptes-rendus
- > Festivals
- > Articles de fond
- > Interviews
- > Galeries
- > Sur écoute
- > Vidéos

## La croisée des cultures

### *Echanges et partage*

**Alors que tous les projecteurs étaient braqués sur le Festival de Flamenco de Mont-de-Marsan, se déroulait la même semaine chez nos voisins helvétiques un fabuleux festival de musiques et danses monde d'une qualité et d'une richesse exceptionnelles.**



BOLETÍN FLAMENCO

Entrez votre email ici

S'INSCRIRE

Vingt-deux ans déjà que Genève accueille "La Croisée des Cultures", semaine de stages de danses et musiques du monde se déroulant dans un lieu et une ambiance extraordinaires. C'est Astrid Stierlin, fascinée par la danse indienne "Kathak" qui est à l'origine du concept, créé suite au spectacle "De Bénarès à Jerez" qu'elle a imaginé et fait tourner en Europe durant l'année 1994.

On retrouve à la croisée des cultures une ambiance festive similaire à celle des Suds à Arles - qui figure d'ailleurs comme partenaire de l'événement mais dans un format plus réduit qui le rend encore plus convivial. Durant une semaine, les stagiaires sont imprégnés de l'art dispensé par des maîtres de référence dans leur domaine, et les stages se terminent en apothéose par la prestation non seulement des élèves, mais aussi des professeurs. Les échanges interculturels sont nombreux et cela aboutit sur scène à des unions interdisciplinaires tout aussi magiques qu'improbables.

Parmi toutes les disciplines présentes à la croisée des Cultures, le flamenco est toujours bien représenté. L'incontournable cantaor marseillais Craxi Cortés y donne depuis plusieurs éditions un stage de cante, escorté par sa solide guitare d'Anton Fernandez. Les deux artistes accompagnent également les stages de grands noms du ballet passés par la Croisée des Cultures, comme Carmen Ledesma, Adela Campallo ou Fuensanta la Moneta. Précédé par les stagiaires en 2015, le ballaor jerezano Joaquín Grillo est revenu

2016 enseigner ses créations © Flamenco-Culture.com 2004-2016. Tous droits réservés - Marque déposée - Co

jours d'apprentissage - Joaquin ayant du s'absenter pour se rendre à Mont-de-Marsan - le résultat fut impressionnant. Les apprentis du cours de cante furent aussi très assidus, absorbant en quelques jours pas moins de trois cantes constitués de plusieurs letras, por fandangos de Huelva, alegrías et tangos.



Dans les autres disciplines, c'est le chant de Manu Théron, fondateur et chanteur du fabuleux groupe de musique Occitane Lo Còr de la Plana qui fut le plus envoûtant, de même que la danse habitée du camerounais Serge Dupont Tsakap, passé par la compagnie de José Montalvo et enseignant au Centre Montboye à Paris, ou encore la troublante musique modale d'Efren Lopez, un artiste que les aficionados seront amenés à recroiser lors de la Biennale des Pays-Bas aux côtés de Rocio Marquez et Leonor Leal le 29 janvier 2017. De belles découvertes aussi : le tambour sur cadre kurde de la divine Shadi Fathi et les danses d'Asie Centrale de la sympathique Maria Robin, également fille d'un guitariste qui s'est souvent rapproché du flamenco, Titi Robin.

La bonne impression sur ces deux jours passés à Genève a été confortée par un climat estival et le charme des rives du Rhône déposant dans la ville des effluves de méditerranée. A faire absolument.



*Flamenco Culture*, le 10/07/2016

# LE POING ET LA VOIX

**AZIZA BRAHIM** Engagée pour l'indépendance de son pays, le Sahara occidental, la chanteuse incarne à la fois la tragédie et les espoirs de nombreux réfugiés dans le monde.

Laura Hunter

**Musique** ▶ Elle porte le voile, a choisi une chanson de Jimi Hendrix comme sonnerie sur son portable, veut qu'on la tutoie et joue du *tabal*, une percussion du Sahara occidental réservée aux femmes. Petite-fille de la poétesse sahraouie renommée Ljadra Mint Mabrouk, l'auteur-interprète Aziza Brahim suit les traces de son aïeule et brise les clichés. Considérée comme la chanteuse la plus importante de son pays, elle en est aussi une fervente défenseuse. Luttant sur scène, sur le terrain des mots et des émotions, l'artiste dénonce de sa voix claire et puissante la violence et la torture subies par le peuple du Sahara occidental et par tous les réfugiés du monde. Bercées par des tendres mélodies qui rappellent les blues malien et gitan et servies par des musiciens d'exception, les paroles d'Aziza Brahim sont un poing levé dans un gant de velours qui ne laisse pas indemne. La musicienne était à Genève le mois dernier pour un concert unique à l'AMR devant une salle aussi comble que comblée. Rencontre.

Pour Aziza Brahim, la musique a d'abord été un refuge, une manière de survivre dans les camps de réfugiés, un moyen de transmuter les maux subis. «Les femmes chantaient tout le temps dans ma famille, surtout le vendredi pour les chants spirituels. Je tapais des mains et j'ai appris comme ça à jouer du

*tabal*. Dès que j'ai eu six ou sept ans, ma grand-mère m'a emmenée à ses récitals de poésie. Nous n'avions pas de jouets, alors la musique devenait un jeu», raconte-t-elle. Née en 1976 et élevée avec ses neuf frères et sœurs dans un camp algérien où sa mère, fuyant l'occupation marocaine du Sahara occidental un an auparavant, s'était installée, Aziza Brahim a connu l'exil à plusieurs reprises. Qui de mieux que cette femme pour chanter les souffrances et les aspirations du peuple sahraoui, voire de tous les déplacés?

## Des dunes aux Caraïbes

Alors âgée de 11 ans, Aziza Brahim reçoit une bourse pour étudier à Cuba, comme de nombreux étudiants sahraouis et africains de l'époque. L'artiste s'en souvient avec émotion: «Cuba a aidé beaucoup de peuples africains en lutte. Le pays a été une pièce clé du combat sahraoui, en permettant à de nombreux jeunes de notre peuple de s'y former scolairement et professionnellement. Beaucoup de médecins cubains venaient aussi nous soigner dans les camps.» Pour la chanteuse, Cuba est une deuxième patrie. «J'y ai passé plus de temps que dans mon propre pays... dont je n'ai jamais foulé le sol. Ce n'était pas toujours facile à Cuba, car j'y ai vécu en pleine 'période spéciale' (crise économique du début des années 1990, consécutive à l'effondrement de l'Union soviétique, ndr), mais le peuple cubain

nous a chaleureusement accueillis. Et nous aussi avons soutenu leur révolution», souligne la militante.

## La musique, outil de lutte

À Cuba, la jeune étudiante joue et chante dans les groupes des écoles. Elle rêve d'apprendre la musique à un niveau académique, mais cette requête est rejetée par ses tuteurs sahraouis. «Ils ont refusé, car ils voulaient nous orienter vers des formations 'plus sérieuses', qui pourraient avoir une influence pour notre peuple lorsque l'État sahraoui s'organiserait après l'indépendance.» La déception est immense. Si elle comprend les raisons invoquées par ses tuteurs, Aziza Brahim préfère interrompre son cursus cubain plutôt que de renoncer à sa passion.

Insoumise, elle retourne dans les camps de réfugiés en 1995, où elle se met à composer ses propres thèmes et se fait connaître peu à peu, avant de s'installer en Espagne en 2000. «Pour moi, la musique est la plus puissante des influences. Elle me fait vibrer, c'est une condition de lutte. C'est le vecteur le plus direct et efficace pour partager les douleurs, les luttes et les espoirs. Cela me permet également de soigner mes cicatrices, en les transcendant et en transmettant mon expérience dans

les camps de réfugiés, qui est vécue par énormément de personnes dans le monde à l'heure actuelle... Ma musique parle de tout ça», confie-t-elle. Son dernier album, *Abbar el Hamada* («A travers la Hamada», terme qui désigne un plateau du désert), est un vibrant appel à «détruire les murs qui séparent les peuples», plus particulièrement les fortifications de sable érigées par les autorités marocaines aux confins du Sahara occidental pour empêcher les Sahraouis exilés de revenir sur leur terre.

## Ambassadrice

Interrogée sur ses influences, Aziza Brahim parle de musique africaine et arabe avant tout. Elle évoque Ali Farka Touré, «le plus grand artiste africain selon moi», Salif Keita, Rokia Traoré, Miriam Makeba, mais aussi Los Van Van (Cuba), le rock de Jimi Hendrix, Queen, Pink Floyd et le blues étasunien, avec en tête Big Mama Thornton. Son œuvre se révèle à la hauteur de cet éclectisme, des échos du désert de la chanson «Calles de Dajla» (les rues de Dakhla), aux accents afro-cubains de «La Cordillera negra» (la cordillère noire), deux titres de son dernier album. Comparée par certains à Billie Holiday, l'artiste ne cache pas ses opinions



Aziza Brahim marche dans les pas des femmes qu'elle a vues, enfant, porter à bout de bras la société sahraouie. GUILLEM MORENO

politiques. «Une grande partie de ma musique vise à donner de la visibilité aux revendications de mon peuple, qui me considère de fait un peu comme une ambassadrice. Je le sens comme un devoir, mais aussi comme une chance et un bonheur.» Ambassadrice de son peuple, Aziza Brahim l'est aussi particulièrement des femmes sahraouies, qui occupent une place importante dans son œuvre.

«Notre société est matriarcale, ce sont les femmes qui portent la culotte. Quand j'étais enfant, dans les camps, il n'y avait pas d'hommes, ils étaient tous au front pour combattre les troupes marocaines. Les femmes faisaient tout, elles organisaient le campement, l'approvisionnement, l'hygiène, les soins, les traditions, la nourriture, la construction d'écoles, d'hôpitaux... Les femmes sahraouies sont un symbole de lutte constante, de détermination, de capacités et de courage. Elles sont pour moi un exemple à suivre.» Un héritage qu'Aziza Brahim honore à merveille. Et tandis que 2016 touche à sa fin, elle trône au sommet des World Music Charts Europe, classement établi sur la base des playlists des stations de radio de 24 pays européens. |

Aziza Brahim, *Abbar el Hamada*, Glitterbeat Records, 2016, distr. Inrascible.

## Concerts

# Christine Salem: La Réunion entre dans la transe

### Timbre grave et charisme de feu, cette figure du maloya joue en vedette de Voix du monde, demain à l'Alhambra. Interview

**Fabrice Gottraux**

Il est de ces miracles discographiques qu'on ne saurait prévoir, d'autant plus enthousiasmant que l'évènement s'accompagne d'un concert à portée de son chez soi: ainsi de la chanteuse réunionnaise Christine Salem, sur scène demain à l'Alhambra dans le cadre du festival *Voix du monde au féminin*, organisé par les Ateliers d'ethnomusicologie. Entre autres pepites, puisqu'il y aura également des musiques de Tunisie, d'Inde, de Tanzanie, de Hongrie comme d'Argentine. Copleux programme consacré aux chanteuses, à suivre du 3 au 20 novembre.

#### Cérémonie d'haban

Figure majeure du «maloya», le blues de La Réunion, Christine Salem campe cette héritière d'une tradition insulaire issue elle-même des esclaves. Elle est l'une des rares femmes dans un registre essentiellement masculin on a pu voir à Genève ce fabuleux chanteur que resse Danyël Waro, actif depuis les années 1970. Mais voilà que Christine Salem s'échappe à présent de son île natale pour séduire les auditeurs loin à travers le monde. La révélation a eu lieu l'an passé, à la faveur d'un album particulièrement original, *Long pa lo kor*. «Ne lâche rien», dans la langue créole dont sont faites ses chansons. Un acte de foi rien que dans le titre.

dans une langue «en mouvement, qui fait un tour avec la musique et la transe», nous raconte la chanteuse. La transe? Christine Salem fait une distinction claire entre ce répertoire mélié catalogué musiques du monde et le répertoire traditionnel. Le maloya, dit-elle, vaut pour son rapport aux ancêtres, dans le cadre des cérémonies kabari, cette autre institution insulaire. Mélié d'origines diverses, des Comores, de l'Inde, de l'Europe catholique également, voilà un culte des ancêtres propre à La Réunion. «La musique amène la transe, qui relie les être vivants avec les morts. Avec la transe viennent également des langues qu'on ne connaît pas. C'est un cheminement, un apprentissage. Une expérience, qui peut tout aussi bien se dérouler à La Réunion qu'ailleurs dans le monde.»

#### Deux blues se rencontrent

Pour Christine Salem, qui défend avec force depuis près de vingt ans un répertoire malmené (inédit jusqu'en 1981, le maloya a longtemps survécu dans la clandestinité), il s'agit aujourd'hui de suivre son propre chemin. Celui, non moins savoureux, qui réunit les rythmes sourds du gros tambour «rouler» et les cliquetis tournoyants du hochet «kayamb» aux accentuations trepidantes d'une guitare électrique, aux vibrations de l'harmonica. Et ajoutant encore à son chapeau puissant des chorales

gospel, des incantations caribéennes et des gammes ouest-africaines. Fruit de la rencontre avec le guitariste français Sébastien Martel, électron libre aperçu aussi bien chez -M- qu'avec son propre trio latin rock, Las Ondas Marées, Christine Salem débarque en majesté de La Réunion, mûrant le chant de ses ancêtres avec le rock'n'roll. Aux ampoules l'un de l'autre, deux musiques s'assemblent, deux «blues» fusionnent.

#### La musique, cette utopie

«Blues ou maloya, c'est la même histoire, une même expression pour exprimer sa frustration, ses revendications. Mais c'est aussi une acceptation.» Plutôt qu'une confrontation dans un monde post-colonial polarisé sur la sainte Métropole, la musique, soutient Christine Salem, vaut comme «prise de conscience». La musique permet, dit-elle, une «utopie» faite d'émotions et de «mystères». «Le maloya est une façon de vivre, qui ramène à nos ancêtres. Et qui singe ceci: si l'on accepte les choses, la sagesse vient naturellement. Mais on reste maître de nos choix: dans la vie, deux chemins s'offrent à nous, victime ou être libre. Pour moi, le second me semble plus intéressant...»

**Christine Salem** Alhambra, ve 4 nov, à 20 h 30, dans le cadre du festival Voix du monde au féminin, du 3 au 20 nov. Infos: [www.ademr.ch](http://www.ademr.ch)



# Christine Salem, la paix est une île

**MUSIQUE** La chanteuse réunionnaise est ce vendredi à l'affiche du festival des Ateliers d'ethnomusicologie à Genève. Rencontre avec une poétesse viscérale

Elle ressemble tant à Angéla Davis - l'Afro triomphale, le regard mi-las mi-allumé, la peau noire et claire à la fois - qu'on lui parle avec précaution, comme à une révolutionnaire sur le point de se lever. Christine Salem n'est pas commode. Dans les coulisses du festival Sakito à Saint-Pierre de La Réunion, juste avant l'été, elle est assise sur un siège de bambou, tout au bord d'une longue plage obscure. Elle vient de sortir de scène. Elle a chanté devant 5000 personnes le nom de Mandela... avec un poing si fermé qu'on aurait dit une pierre. Vendredi, à Genève, elle sera au festival des Ateliers d'ethnomusicologie, consacré cette année aux voix de femme. « Je ne suis pas femme, pas homme, renifle-t-elle. Je fais ce dont j'ai envie. Mais si mon chant peut donner l'envie à d'autres filles de se lancer, alors c'est gagné. »

C'est une drôle d'île dispersée entre le sous-continent indien, Madagascar, l'Afrique du Sud. De La Réunion, on ne retient en général que le sable fin, les volcans en éruption, éventuellement la chasse aux requins. Christine Salem est née en 1971 à l'envers de l'imagerie: dans un faubourg de Saint-Denis, une vieille cité malade qui ressemble aux banlieues parisiennes - les palmiers en sus. Son quartier colle une zone pavillonnaire. A l'école, ceux qui grandissent au soleil croisent ceux qui ne connaissent que l'ombre. D'où peut-être l'origine de son chant mutin, de son rire-tabac. Salem a conscience qu'elle n'est pas née du bon

côté. Depuis 1997 et la création de son groupe Salem Tradition, elle répare sa destinée, armée d'un plateau rempli de graines qu'elle agite comme une grenade dégonflée.

## Prières moites

Salem est maloya. Musique longtemps interdite par l'Etat français, chant mystique, afro-malgache, récupéré par les indépendantistes du Parti communiste réunionnais, le maloya prend toutes les formes du combat poétique. Une nuit, Christine est prise d'un soubressaut alors qu'elle chante. « Au début, je ne compre-

nais pas. C'était comme si quelqu'un parlait à l'intérieur de moi. J'avais peur. Maintenant, je maîtrise la transe. Je la laisse venir, je l'épouse. » Elle découvre que sa grand-mère, déjà, était initiée. Le maloya de Salem a des tambours ouest-africains, des triangles de fer recyclés et des guitares western.

Pour son dernier album, *Larg Pa Lo Kor*, elle a convoqué Sébastien Martel, un gatroche aux chemises volées à Johnny Cash qu'on a connu avec M. Remi Kuti, Camille ou Salif Keita. « J'ai beaucoup chanté avec le groupe Moriarty, qui adore la musique de La Réunion. Ils m'ont pré-

sentée à Seb Martel. J'avais composé la plupart de mes chansons à la guitare. Elles reposaient dans un tiroir. Il les a déposé. Il a retrouvé en elles le Mississippi, le sens du blues. » Dans son maloya des bayous, ses prières moites, Christine Salem se souvient des troubadours racornis de son pays: Alain Pétiers, surtout. Le Rimbaud insulaire, mort à 43 ans, un luth africain dans la main.

« Je me souviens quand j'étais gamine, je voyais Pétiers déambuler dans notre parc, là où on jouait. Il chantait des morceaux au milieu des vieux qui tapaient le carton. Quand, après sa mort, ils ont sorti ses chansons, j'ai eu l'impression de me retrouver dans le jardin de mon enfance. » Chez Pétiers, comme chez Salem, le créole est une pâte à démodeler, un vaisseau fantôme capable de voler d'une langue à l'autre sans qu'on remarque les passages de frontière. Pour un projet avec un choeur, elle a traduit en créole « Hallelujah » de Leonard Cohen, un hymne de Bob Marley, ce qui lui trotterait dans la tête et qu'elle pouvait arrimer à son propre wharf. « En six albums, je n'ai enregistré

qu'une seule reprise, un morceau du Réunionnais Arsène Cataye. Il faut du nerf pour se sentir le droit de refaire ce qui été fait. »

## Voix de chat hérissé

Cette nuit de Saint-Pierre, dans sa petite camisole d'arrière-scène, Christine Salem reste sur le qui-vive. Elle vient d'achever son concert, un peuple entier l'acclame comme une reine du maloya. Mais elle n'est pas désarmée. Ses chansons le disent, sa vie est un long abandon: son père qui dit: parait, le père de son enfant qui se fait l'homme. La vie mode d'emploi. « J'ai appelé mon disque « Larg Pa Lo Kor », ça veut dire qu'il ne faut rien lâcher. J'ai tout fait pour sortir de cet entonnoir où l'on voulait m'incarcer. Alors il n'est pas encore né celui qui va m'y remettre. » Rien dans sa voix de chat hérissé, dans ses mélodies de guerrière sudiste, ne dit la rancoeur. Entre ses boucles créoles de métal brillant, il lui arrive même de sourire.

« C'est pour ça que je chante Mandela. Ça a réussi à transformer la rage et la haine en sagesse. On nous dit qu'il faut aimer nos ennemis. C'est dur, oui. On n'y arrive pas toujours. Mais je cherche cette paix-là que je ne trouve que dans le chant. » Dans le tohu-bohu d'un festival des anti-podes: Christine Salem ferme les yeux. Elle assez dit. On aimerait à cet instant connaître ce que son esprit travaille, que chant la tarande. Il y a des mélodies qu'on ne libère pas en vain. —

ARNAUD ROBERT

Christine Salem en concert, Alhambra, Genève, vendredi 4 novembre à 20h30, dans le cadre du festival Voix du monde au féminin. [www.adem.ch](http://www.adem.ch)



Afro triomphale, regard mi-las mi-allumé, Christine Salem ressemble à Angéla Davis. (ZAWORA PROD)

**Le créole est une pâte à démodeler, un vaisseau fantôme capable de voler d'une langue à l'autre sans qu'on remarque les passages de frontière**

Le festival des Ateliers d'ethnomusicologie consacré aux voix féminines met à l'honneur les chants des Wagogo, ethnie des hauts-plateaux de Tanzanie

# Polyphonies au féminin

RODERIC MOUNIR

**Genève** ► Existe-t-il une créativité spécifiquement féminine, notamment vocale? Compte tenu de la place qu'occupent les voix dans les traditions musicales du monde, la question peut se poser. C'est le choix que font les Ateliers d'ethnomusicologie de Genève, en mettant sur pied un festival intitulé «Voix du monde au féminin» (lire ci-dessous). Hasard du calendrier, l'événement précède de peu la douzième édition du festival Les Créatives, rendez-vous annuel de la création artistique au féminin.

Dimanche, à l'Alhambra, on découvrira les étonnantes polyphonies Wagogo, une ethnie des hauts-plateaux de Tanzanie centrale. Particularité: les percussions y sont jouées exclusivement par des femmes. Le groupe Nyati, originaire du village de Nzali, réunit douze musiciens, chanteurs et danseurs – six femmes et six hommes. Sa venue en Europe est co-organisée par Polo Vallejo, ethnomusicologue et pédagogue qui se passionne depuis plus de vingt ans pour ces polyphonies.

## Texture dense et complexe

Membre du Laboratoire de musicologie comparée et d'anthropologie de la musique de l'université de Montréal, Polo Vallejo est l'auteur de nombreux articles et disques de musique Wagogo ainsi que d'un film, *Africa the Beat*, consacré à la tradition musicale du village de Nzali. Une projection à l'Alhambra précédera le concert de Nyati.

«J'ai un bagage de musicien classique, mais je me passionne depuis longtemps pour la polyphonie africaine, explique Polo Vallejo. On connaît bien celle des Pygmées d'Afrique centrale ou des Bushmen d'Afrique australe. Lorsque j'ai entendu pour la première fois le chant des Wagogo, j'ai été stupéfait.» Le chercheur relève non seulement les qualités esthétiques de ces chants, mais aussi les caractéristiques comme la superposition d'ostinati, les hoquets, l'imbrication mélodique en canon, ou le contrepoint imitatif. Techniques d'une grande variété qui produisent une texture dense et complexe, en constante transformation.

## Tambours serrés entre les jambes

«Ces polyphonies touchent à la fois les émotions et l'intellect», s'émerveille Polo Vallejo. On notera aussi l'utilisation du triton, le fameux intervalle «maléfique» de quarte augmentée ou quinte diminuée, qui fut banni au Moyen Âge (et dont raffolent aujourd'hui les musiciens metal). Même diversité côté instruments, avec la cithare *ipangwa*, la vièle *zézé*, le xylo-

L'ensemble Nyati va passer trois semaines en Europe. DR



phone *mkwajunoma* ou le lamellophone *mbira*.

Fêtes, noces, funérailles, rites d'initiation, premières règles des filles, les polyphonies accompagnent tous les moments importants de la vie des Wagogo. Et les femmes ont le privilège exclusif de battre la cadence, sur les tambours *n'goma*. «Ce ne sont pas des petites percussions, mais de grands tambours qu'elles serrent entre leurs jambes. L'énergie dégagée est phénoménale, c'est une image forte qui casse bien des clichés.»

Lundi, au moment de nous répondre, Polo Vallejo posait tout juste le pied en Europe après un long vol depuis Dar es Salam, accompagné du groupe Nyati. Il reconnaît avoir affronté quelques tracasseries administratives liées aux visas, une habitude lorsqu'on invite des musiciens extracommunautaires et en particulier de l'hémisphère sud. Moins attendue fut la saisie, heureusement provisoire, des instruments de musique des Wagogo à l'aéroport de Madrid. «Les mesures de sécurité antiterroristes ont

des effets insoupçonnés...», philosophe l'ethnomusicologue.

L'obstacle Schengen franchi, Nyati – qui s'est produit il y a quelques jours à Dar es Salam devant une ambassadrice de Suisse enchantée – va pouvoir tourner durant trois semaines en Europe. Précédé d'une réputation à la hauteur de sa polyphonie vocale unique au monde. |

Nyati, chants et danses des Wagogo de Tanzanie, di 6 novembre à 17h30 (Alhambra), précédé du film *Africa the Beat* à 15h30. L'entrée au concert donne accès à la projection.

## DE L'INDE À CUBA, EN PASSANT PAR LA RÉUNION

Christine Salem, la «reine» du ma-loya de l'île de la Réunion, montera ce vendredi à 20h sur la scène de l'Alhambra. Elle est l'une des artistes à l'affiche du festival «Voix du monde au féminin» qui dure jusqu'au 20 novembre. Simultanément, l'artiste Belinda Frikh réalisera une peinture inspirée par la prestation de Christine Salem. Le public pourra gagner cette toile lors d'une tombola au bénéfice de l'association Camarada.

Un concert s'adressera en outre aux plus jeunes ce samedi, quand la Compagnie La Rassegna interprétera des chants de

la Méditerranée, à 15h à l'Alhambra. Le même jour, en prélude à un concert de Sangeeta Bandopadhyay (20h30) le public pourra voir La Danse du vent, un film de Rajan Khosa sur le destin cruel d'une chanteuse indienne.

A ne pas manquer non plus, le 11 novembre, Vocal Iroko, qui chantera des polyphonies sacrées de Cuba (20h30) ce concert étant suivi d'un spectacle de María de la Paz autour du tango argentin. MOP

Du 3 au 20 novembre à Genève. Programme complet sur [www.adem.ch](http://www.adem.ch)